

Fray Luis
de León
De los nombres
de Cristo



Real
Academia
Española

FRAY LUIS DE LEÓN

DE LOS NOMBRES
DE CRISTO

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS DE
JAVIER SAN JOSÉ LERA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

MMXXIII

SUMARIO

Presentación

IX

DE LOS NOMBRES DE CRISTO

I-472

ESTUDIO Y ANEXOS

Fray Luis de León
y «De los nombres de Cristo»

475

Aparato crítico

651

Notas complementarias

699

Bibliografía

951

Índice de notas

999

Índice de lugares de la Sagrada Escritura
citados en el texto

1019

Tabla

DEL MAESTRO
FRAY LUIS DE LEÓN¹

EL LIBRO PRIMERO
DE LOS NOMBRES DE CRISTO²

*A don Pedro Portocarrero, del Consejo de su Majestad
y del de la Santa y General Inquisición.*³

De las calamidades de nuestros tiempos, que, como vemos, son muchas y muy graves, una es, y no la menor de todas, muy ilustre señor, el haber venido los hombres a disposición⁴ que les sea ponzoña lo que les solía ser medicina y remedio, que es también claro indicio de que se les acerca su fin y de que el mundo está vecino a la muerte, pues la halla en la vida.⁵ Notoria cosa es que las Escrituras que llamamos Sagradas las inspiró Dios a los profetas que las escribieron, para que nos fuesen en los trabajos desta vida consuelo, y, en las tinieblas y errores della, clara y fiel luz; y para que en las llagas que hacen en nuestras almas la pasión y el pecado, allí, como en oficina general, tuviésemos para cada una proprio y saludable remedio.⁶ Y porque las escribió para este fin, que es universal, también es manifiesto que pretendió que el uso dellas fuese

1. El de *maestro* es el grado, equivalente al de doctor, que otorgaban las facultades de Artes y de Teología. Fray Luis lo es por la facultad de Teología desde 1560.^o 2. *de*: 'sobre, acerca de'. Esta Dedicatoria contiene varios temas capitales para conocer a fray Luis de León, como la idea de calamidad espiritual de los tiempos, la de la utilidad de la Escritura o la justificación del uso del romance para temas bíblicos.^o 3. Portocarrero fue rector de la Universidad de Salamanca dos veces, los años 1556-1557, cuando fray Luis estaba aún estudiando Biblia en Alcalá, y 1566-1567, cuando fray Luis ocupa ya en Salamanca la cátedra de Teología llamada de Durando; de esa fecha procedería la amistad con fray Luis. A Portocarrero dedica además su *In Abdiam prophetam explanatio*,

la colección completa de sus poesías y, entre ellas, específicamente la oda II, «Virtud hija del cielo»; la xv, «No siempre es poderosa», y la xxii, «La cana y alta cumbre».° 4. 'estado de salud'. 5. El complejo panorama espiritual del siglo xvi, junto con otros factores, justificaban la idea de tiempo calamitoso que aparece en otras obras de fray Luis (*Discurso de Dueñas, In Canticum canticorum triplex explanatio*). Aquí sirve para presentar la idea de la edad última del mundo, de la que habla fray Luis al comentar Job 19:25.^o 6. *oficina general*: 'botica u hospital', según la traducción de la *Homilia in psalmum primum* de san Basilio, de donde se toma la comparación; *proprio*: latinismo gráfico por *propio*. El lenguaje médico aplicado al ámbito espiritual es común en la tradición cris-

común a todos, y así, cuanto es de su parte, lo hizo, porque las compuso con palabras llanísimas y en lengua que era vulgar a aquellos a quien las dio primero.⁷

Y después, cuando de aquellos, juntamente con el verdadero conocimiento de Jesucristo, se comunicó y traspasó también este tesoro a las gentes,⁸ hizo que se pusiesen en muchas lenguas, y casi en todas aquellas que entonces eran más generales y más comunes, por que fuesen gozadas comúnmente de todos. Y así fue que en los primeros tiempos de la Iglesia, y en no pocos años después, era gran culpa en cualquier de los fieles no ocuparse mucho en el estudio y lición de los libros divinos.⁹ Y los eclesiásticos y los que llamamos seglares, así los doctos como los que carecían de letras, por esta causa trataban tanto deste conocimiento, que el cuidado de los vulgares despertaba el estudio de los que por su oficio son maestros, quiero decir, de los perlados y obispos;¹⁰ los cuales de ordinario en sus iglesias, casi todos los días, declaraban las Santas Escrituras al pueblo,¹¹ para que la lición particular que cada uno tenía dellas en su casa, alumbrada con la luz de aquella doctrina pública y como regida con la voz del maestro, careciese de error y fuese causa de más señalado provecho; el cual a la verdad fue tan grande quanto aquel gobierno era bueno. Y respondió el fruto a la

tiana.^o **7. común a todos:** trasluce el empeño evangelizador a través de la vulgarización de la Escritura; *palabras llanísimas*: hace referencia, por un lado, al ‘estilo llano’ de la retórica clásica, y por otro al ‘estilo humilde’ que san Agustín define en la Biblia. La reflexión acerca de la importancia de comentar y difundir la Biblia en lengua romance es la actitud del exégeta imbuido en las corrientes renovadoras de la ciencia en el Renacimiento.^o **8. de aquellos:** ‘desde aquellos’, con el sentido de la preposición latina; *gentes*: ‘gentiles’, ‘paganos’; su uso en el plural se especializa a lo largo de la Edad Media en el latín eclesiástico, y con este sentido aparece abundantemente en los escritos patrísticos *adversus gentes*. **9. cualquier de los fieles:** es frecuente en la prosa del siglo XVI la forma apocopada del indefinido ‘cual-

quiera’. El ejemplo de los primeros cristianos, a través de la doctrina de san Pablo, es motivo recurrente en los escritos patrísticos.^o **10.** ‘Como los religiosos menores (*eclesiásticos y seglares*), cultos (*doctos*) e incultos (*vulgares*), se ocupaban (*trataban*) con diligencia (*cuidado*) de difundir la lectura de la Biblia, los que debían ocuparse de ello (*los que por su oficio son maestros*), es decir, arzobispos (*perlados*) y obispos, se veían empujados a dedicarse a lo mismo’; *seglar* no debe entenderse en este contexto como ‘opuesto al estado eclesiástico’, sino como ‘el religioso que no está sujeto a una regla monástica’; la forma *perlado* alterna con *prelado*, que puede leerse unas líneas más abajo. **11. declaraban:** ‘explicaban’. Queda claramente expresada en el pasaje la forma principal de difusión de la Escritura al pue-

sementera, como lo saben los que tienen alguna noticia de la historia de aquellos tiempos.¹²

Pero, como decía, esto, que de suyo¹³ es tan bueno y que fue tan útil en aquel tiempo, la condición triste de nuestros siglos y la experiencia de nuestra grande desventura nos enseñan que nos es ocasión agora de muchos daños. Y así, los que gobiernan la Iglesia, con maduro consejo y como forzados de la misma necesidad, han puesto una cierta y debida tasa en este negocio, ordenando que los libros de la Sagrada Escritura no anden en lenguas vulgares de manera que los ignorantes los puedan leer. Y como a gente animal y tosca, que, o no conocen estas riquezas, o, si las conocen, no usan bien dellas, se las han quitado al vulgo de entre las manos.¹⁴

Y si alguno se maravilla, como a la verdad es cosa que hace maravillar, que en gentes que profesaban una misma religión haya podido acontecer que lo que antes les aprovechaba les dañe agora, y mayormente en cosas tan substanciales, y si desea penetrar a la origen¹⁵ de aqueste mal conociendo sus fuentes, digo que, a lo que yo alcanzo, las causas desto son dos: ignorancia y soberbia, y más soberbia que ignorancia; en los cuales males ha venido a dar poco a poco el pueblo cristiano, decayendo de su primera virtud.¹⁶ La ignorancia ha estado de parte de aquellos a quien incumbe el saber y el declarar estos libros,¹⁷ y la soberbia, de parte de los mismos y de los demás todos, aunque en diferente manera; porque en estos, la soberbia y el pundonor de su presunción, y el título de maestros que se arrogaban sin merecerlo, les cegaba los ojos para que ni conociesen sus faltas ni se persuadiesen a que les estaba bien poner estudio y cuidado en aprender lo que no sabían y se prometían saber;¹⁸ y a los otros, aqueste humor mismo, no solo les quitaba la voluntad de ser enseñados en estos libros y letras, mas

blo: la predicación.° **12.** *respondió el fruto a la sementera*: la idea de que 'nadie recoge fruto distinto del que siembra' tiene raíz bíblica y pasa a refranes y emblemas.° **13.** 'de por sí', 'naturalmente'. **14.** Cuando fray Luis escribe está vigente la prohibición del *Índice* de Valdés de 1559 de leer o retener la Biblia en vulgar, así como la aplicación de las *Regulae generales* del Concilio de Trento. Fray Luis, que se muestra tan

comprendido al enjuiciar la prohibición de la jerarquía eclesiástica, no predica con el ejemplo y sigue traduciendo la Biblia y declarándola en romance.° **15.** *origen* tiene en latín (*origo*) género femenino.° **16.** 'abandonando su anterior virtud'. **17.** *a quien*: 'a quienes'; en singular, con antecedente de persona en plural es la forma frecuente en la prosa del XVI.° **18.** 'ni se convenciesen de que les convenía dedicarse con

les persuadía también que ellos las podían saber y entender por sí mismos.¹⁹ Y así, presumiendo el pueblo de ser maestro, y no pudiendo, como convenía, serlo los que lo eran o debían de ser, convertíase la luz en tinieblas, y leer las Escrituras el vulgo le era ocasión de concebir muchos y muy perniciosos errores, que brotaban y se iban descubriendo por horas.

Mas si como los prelados eclesiásticos pudieron quitar a los indoctos las Escrituras, pudieran también ponerlas y asentarlas en el deseo, y en el entendimiento, y en la noticia de los que las han de enseñar, fuera menos de llorar aquesta miseria; porque estando estos, que son como cielos, llenos y ricos con la virtud de aqueste tesoro, derivárase dellos necesariamente gran bien en los menores, que son el suelo sobre quien ellos influyen.²⁰ Pero en muchos es esto tan al revés, que no solo no saben aquestas letras, pero desprecian o, a lo menos, muestran preciarse poco y no juzgar bien de los que las saben.²¹ Y con un pequeño gusto de ciertas cuestiones, contentos e hinchados, tienen título de maestros teólogos y no tienen la Teología; de la cual, como se entiende, el principio son las cuestiones de la Escuela, y el crecimiento la doctrina que escriben los santos, y el colmo y perfección y lo más alto de ella las Letras Sagradas, a cuyo entendimiento todo lo de antes, como a fin necesario, se ordena.²²

afán a estudiar lo que no sabían y creían saber'.^o **19.** *humor* es la condición natural de la persona, su genio, aspecto del carácter que se suponía causado en la antropología medieval por el predominio de alguno de los líquidos (*humores*) vitales que circulaban por el interior del hombre; *libros y letras*, es decir, tanto el objeto material como la doctrina que contiene, estructura bimembre de términos de significado complementario.^o **20.** Es decir, 'los eclesiásticos (*cielos*), al actuar como maestros inculcando la doctrina de la Escritura, causan algunos efectos (*influyen*) sobre los indoctos (*suelos*)'. La alegoría explota el sentido de *influir* aplicado en la Edad Media a la influencia de los astros, de ahí lo adecuado de la metáfora *cielos*, con que fray Luis designa a los doctores

eclesiásticos, y la de *suelos*, para designar al pueblo indocto que se beneficia de la sabiduría de los primeros. La metáfora del discurso religioso fertilizador tiene origen bíblico. La relación metafórica de los prelados con espacios elevados se repite en «Monte» y en el comentario latino del Cantar de los cantares, 1:14, explicado por fray Luis en sus clases.^o **21.** *no solo... pero*: 'no solo... sino también'. Fray Luis juega con la etimología de las palabras haciendo aparecer el término *desprecian* y la lítote equivalente *muestran preciarse poco* para enfatizar irónicamente el desprecio de estos soberbios de quien habla. **22.** Las *cuestiones de la Escuela* son las materias teológicas escolásticas, presentadas en forma de pregunta que se responde, como en la *Summa theo-*

Mas dejando éstos y tornando a los comunes del vulgo, a este daño de que por su culpa y soberbia se hicieron inútiles para la lición de la Escritura Divina, háseles seguido otro daño, no sé si diga peor:²³ que se han entregado sin rienda a la lición de mil libros, no solamente vanos, sino señaladamente dañosos, los cuales, como por arte del demonio, como faltaron los buenos, en nuestra edad más que en otra, han crecido.²⁴ Y nos ha acontecido lo que acontece a la tierra, que cuando no produce trigo da espinas.²⁵ Y digo que este segundo daño en parte vence al primero, porque en aquel pierden los hombres un grande instrumento para ser buenos, mas en este le tienen para ser malos;²⁶ allí quítasele a la virtud algún gobierno, aquí dase cebo a los vicios. Porque si, como alega san Pablo, las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres, el libro torpe y dañado, que conversa con el que le lee a todas horas y a todos tiempos, ¿qué no hará?; o ¿cómo será posible que no críe viciosa y mala sangre el que se mantiene de malezas y de ponzoñas?²⁷

Y a la verdad, si queremos mirar en ello con atención²⁸ y ser justos jueces, no podemos dejar de juzgar sino que destos libros

lógica de santo Tomás. La reprensión de los teólogos (*maestros*: 'doctores'; véase la nota 1) es tópico de la literatura erasmista, aunque en fray Luis trasluce la polémica entre dos formas de entender la teología: la de los positivos como fray Luis, que sustenta su conocimiento en las bases científicas de la nueva ciencia filológica, y las de los especulativos, apoyados en las viejas armas de la dialéctica escolástica.^o **23.** *no sé si diga*: la *dubitatio* y la *correctio*, figuras retóricas características de la predicación, son utilizadas aquí con la intención de encarecer lo que va a decir y preparar la atención del lector. **24.** *como faltaron*: 'cuando faltaron' o 'porque faltaron'; la conjunción adquiere el valor temporal y causal del *cum* latino con indicativo. El rechazo de los libros de diversión es un tópico de la literatura patristica.^o **25.** Fray Luis incorpora con frecuencia refranes, a veces alterando su aparien-

cia habitual, como en este caso, donde resuena el refrán «quien siembra abrojos, espinas coge» (véase la nota 12), o «Todo es nada, sino trigo y cebada», como se recoge en el *Vocabulario de refranes* de Correas. **26.** *le tienen*: fray Luis suele utilizar la forma *le* para el objeto directo masculino, como muchos escritores del xvi.^o **27.** 1 Corintios 15:33: «*corrumpunt mores bonos colloquia mala*» ('las malas compañías corrompen las buenas costumbres'). El adjetivo *torpe* adquiere el sentido de *turpis* en el latín eclesiástico, es decir, 'obsceno'; *dañado*, con el sentido de 'dañino', es traducción exacta del adjetivo *damnatus* con que se califican los libros prohibidos en los índices inquisitoriales. Fray Luis se ajusta al incorporar las interrogaciones al estilo patético recomendado por los manuales de predicación cuando se trata de conmover al auditorio.^o **28.** *mirar en ello*: 'reflexionar'.

perdidos y desconcertados,²⁹ y de su lición, nace gran parte de los reveses y perdición que se descubren continuamente en nuestras costumbres. Y de un sabor de gentilidad y de infidelidad que los celosos del servicio de Dios sienten en ellas —que no sé yo si en edad alguna del pueblo cristiano se ha sentido mayor—, a mi juicio, el principio y la raíz y la causa toda son estos libros. Y es caso de gran compasión que muchas personas simples y puras se pierden en este mal paso antes que se adviertan dél, y como sin saber de dónde o de qué, se hallan emponzoñadas, y quiebran simple y lastimosamente en esta roca encubierta.³⁰ Porque muchos destes malos escritos ordinariamente andan en las manos de mujeres doncellas y mozas, y no se recatan dello sus padres, por donde las más veces les sale vano y sin fruto todo el demás recato que tienen.³¹

Por lo cual, como quiera que siempre haya sido provechoso y loable el escribir sanas doctrinas que despierten las almas o las encaminen a la virtud, en este tiempo es así necesario, que a mi juicio todos los buenos ingenios en quien puso Dios partes y facultad para semejante negocio tienen obligación a ocuparse en él,³² componiendo en nuestra lengua, para el uso común de todos, algunas cosas que, o como nacidas de las Sagradas Letras, o como allegadas y conformes a ellas, suplan por ellas, cuanto es posible, con el común menester de los hombres, y juntamente les quiten de las manos, sucediendo en su lugar dellos, los libros dañosos y de vanidad.³³

Y aunque es verdad que algunas personas doctas y muy religiosas han trabajado en aquesto bien felizmente en muchas escrituras

29. *libros... desconcertados*: 'que carecen de armonía, entendida no en cuanto a la composición sino en cuanto al contenido'; *justos jueces... juzgar*: utiliza fray Luis la *derivatio* (uso de términos de la misma familia léxica) como forma de intensificación del contenido.

30. El adjetivo *simple* (*personas simples*) tiene el sentido que la Vulgata da a *simplex* (Job 1:2), que fray Luis traduce en su *Exposición* por «sencillo», y comenta: «es simple y no quiere dezir en el saber, que esso no merece loor, sino en la sencillez de sus costumbres y en el pecho no doblado ni falso». En la segunda

aparición (*simple y lastimosamente*), el adverbio significa 'ingenuamente'. Fray Luis utiliza la metáfora náutica del naufragio en roca encubierta, característica del mundo metafórico bíblico (Sabiduría 5:9), para expresar la caída en el pecado.^o **31.** Fray Luis recoge aquí un tópico de los manuales de educación de la mujer, el de las malas lecturas perniciosas.^o **32.** *así... que*: 'tan... que'. Es uso frecuentísimo en fray Luis y en otros autores del Siglo de Oro; *partes y facultad*: 'dotes naturales y facilidad adquirida por el estudio'; *obligación a*: 'obligación de'.^o **33.** Es decir, 'obras

que nos han dado llenas de utilidad y pureza, mas no por eso los demás que pueden emplearse en lo mismo se deben tener por desobligados, ni deben por eso alanzar de las manos la pluma;³⁴ pues, en caso que todos los que pueden escribir escribiesen, todo ello sería mucho menos, no solo de lo que se puede escribir en semejantes materias, sino de aquello que, conforme a nuestra necesidad, es menester que se escriba, así por ser los gustos de los hombres y sus inclinaciones tan diferentes, como por ser tantas ya y tan recibidas las escrituras malas,³⁵ contra quien se ordenan las buenas. Y lo que en las baterías y cercos de los lugares fuertes se hace en la guerra, que los tientan por todas las partes y con todos los ingenios que nos enseña la facultad militar, eso mismo es necesario que hagan todos los buenos y doctos ingenios agora sin que uno se descuide con otro, en un mal uso tan torreado y fortificado como es este de que vamos hablando.³⁶

Yo así lo juzgo y juzgué siempre. Y aunque me conozco por el menor de todos los que en esto que digo pueden servir a la Iglesia, siempre la deseé servir en ello como pudiese; y por mi poca salud y muchas ocupaciones no lo he hecho hasta agora.³⁷ Mas ya que la vida pasada, ocupada y trabajosa, me fue estorbo para que no pudiese este mi deseo y juicio en ejecución, no me parece que debo perder la ocasión deste ocio en que la injuria y mala voluntad de

ajustadas en su contenido (*allegadas*) y con los mismos sentidos (*conformes*) a los de las Sagradas Escrituras, que sean capaces de sustituir en lo posible (*suplan*) la necesidad que de ellas (*por ellas*) tienen los hombres (*el común menester*) y además reemplacen (*sucediendo en su lugar dellos*) a los libros dañosos, ocupando su lugar'. La utilidad moral de lo escrito es tópico del *proemium*.^o **34.** *alanzar*: 'tirar lejos'. Es notoria la insistencia de fray Luis en todo este pasaje sobre el concepto de utilidad de lo escrito, recogiendo solo el primer término de la pareja horaciana, *prodesse*, y conectando con la teoría agustiniana. Más adelante, incorporará también el deleite como objetivo añadido al discurso didáctico para contribuir a su eficacia.^o **35.** *recibidas*, 'aceptadas'; recoge el sen-

tido figurado del latín *recipere fabulas*, 'admitir las habladurías'. **36.** *baterías* son los ataques de artillería; *ingenios*, las máquinas de guerra (nótese el juego polisémico entre este uso y el de los *doctos ingenios*, es decir 'inteligencias formadas', que potencia el paralelismo y por lo tanto la fuerza del símil); *torreado*: 'dotado de torres defensivas'; *fortificado*: 'rodeado de murallas'; utiliza aquí el símil de términos de la ciencia militar (*facultad militar*) para referirse al combate del vicio que reprende.^o **37.** A pesar de las frecuentes referencias de fray Luis en el proceso a su estado delicado y enfermo, más parece tratarse aquí del uso del tópico de la humildad, dentro de la Dedicatoria que aparece también más abajo: «y según la flaqueza de mi ingenio y mis fuerzas...».^o

algunas personas me han puesto;³⁸ porque, aunque son muchos los trabajos que me tienen cercado, pero el favor largo del cielo, que Dios, padre verdadero de los agraviados, sin merecerlo me da, y el testimonio de la conciencia en medio de todos ellos, han serenado mi ánima con tanta paz, que no solo en la enmienda de mis costumbres, sino también en el negocio y conocimiento de la verdad, veo agora y puedo hacer lo que antes no hacía. Y hame convertido este trabajo el Señor en mi luz y salud, y con las manos de los que me pretendían dañar ha sacado mi bien.³⁹ A cuya excelente y divina merced en alguna manera no respondería yo con el agradecimiento debido si agora que puedo, en la forma que puedo y según la flaqueza de mi ingenio y mis fuerzas,⁴⁰ no pusiese cuidado en aquesto que, a lo que yo juzgo, es tan necesario para el bien de sus fieles.

Pues a este propósito me vinieron a la memoria unos razonamientos que, en los años pasados, tres amigos míos y de mi Orden, los dos dellos hombres de grandes letras e ingenio, tuvieron entre sí, por cierta ocasión, acerca de los nombres con que es llamado Jesucristo en la Sagrada Escritura; los cuales me refirió a mí poco después el uno dellos, y yo por su cualidad no los quise olvidar.⁴¹

Y deseando yo agora escribir alguna cosa que fuese útil al pueblo de Cristo, hame parecido que comenzar por sus nombres, para principio, es el más feliz y de mejor anuncio, y para utilidad de los lectores, la cosa de más provecho, y para mi gusto particular, la materia más dulce y más apacible de todas.⁴² Porque así como

38. La mención al *ocio* parece referirse al encarcelamiento que sufrió fray Luis entre 1572 y 1576; sin embargo, cabe la posibilidad de que nos encontremos de nuevo ante las resonancias de un clásico tópico de comienzo, según el cual es necesario llenar el tiempo del ocio con la escritura.^o **39.** La idea de que de las adversidades puede extraerse un beneficio constituye la base doctrinal del libro de Job, y tuvo una enorme difusión en la espiritualidad del siglo xvi, hasta convertirse en principio básico de la *devotio moderna*.^o **40.** De nuevo fray Luis recurre al tópico de la humildad para captar la benevolencia de su audi-

torio.^o **41.** Maneja fray Luis aquí los elementos para la constitución ficticia del género del diálogo como representación del razonamiento, es decir, la imitación de una conversación de la que se puede obtener un beneficio (la *cualidad* de que habla él mismo), en este caso doctrinal. Por lo tanto, no debe interpretarse este párrafo en sentido literal. Véase, en el Estudio, el apartado 2, «Género o géneros». **42.** *anuncio*: 'presagio'. Fray Luis incorpora a su introducción el tópico horaciano de la mezcla de lo provechoso y lo agradable («Omne tulle punctum, qui miscuit utile dulci / lectorem delectando pariterque monendo»),

Cristo nuestro Señor es como fuente, o por mejor decir, como océano, que comprehende en sí todo lo provechoso y lo dulce que se reparte en los hombres, así el tratar dél, y como si dijésemos, el desenvolver aqueste tesoro, es conocimiento dulce y provechoso más que otro ninguno.⁴³

Y por orden de buena razón se presupone a los demás tratados y conocimientos aqueste conocimiento,⁴⁴ porque es el fundamento de todos ellos, y es como el blanco adonde el cristiano endereza todos sus pensamientos y obras. Y así, lo primero a que debemos dar asiento en el ánimo es a su deseo, y por la misma razón, a su conocimiento, de quien nace y con quien se enciende y acrecienta el deseo. Y la propia y verdadera sabiduría del hombre es saber mucho de Cristo. Y a la verdad es la más alta y más divina sabiduría de todas, porque entenderle a él es entender todos los tesoros de la sabiduría de Dios, que, como dice san Pablo, están en él encerrados; y es entender el infinito amor que Dios tiene a los hombres, y la majestad de su grandeza, y el abismo de sus consejos sin suelo, y de su fuerza invencible el poder inmenso, con las demás grandezas y perfecciones que moran en Dios, y se descubren y resplandecen, más que en ninguna parte, en el misterio de Cristo.⁴⁵ Las cuales perfecciones todas, o gran parte dellas, se entenderán si entendiéremos la fuerza y la significación de los nombres que el Espíritu Santo le da en la Divina Escritura; porque son estos nombres como unas cifras breves en que Dios, maravillosamente, encerró todo lo que acerca desto el humano entendimiento puede entender y le conviene que entienda.⁴⁶

Horacio, *Epistola ad Pisones*, v. 343) como forma de captación de la atención del lector. Y declara su intención pedagógica en la idea de comenzar por los nombres.° **43.** Fray Luis consigue consolidar más la eficacia de la comparación mediante el quiasmo (estructura cruzada): *todo lo provechoso y lo dulce... conocimiento dulce y provechoso*. La comparación de Cristo con una fuente o un océano es de origen bíblico y resuena en la Cábala cristiana y en la mística. La imagen de *desenvolver aqueste tesoro* se ha relacionado también con la lectura cabalística.° **44.** *presupone*: 'se pone

delante', es decir, es necesario conocerlo primero. En la terminología filosófica indica la idea previa a la experiencia.

45. Colosenses 2:2-3. La filosofía de Cristo de raíz paulina es una de las líneas vertebradoras de la espiritualidad de la *devotio moderna* y uno de los principios básicos de la doctrina agustiniana.° **46.** *cifras*: 'compendios, resúmenes'. Además, debe tenerse en cuenta en este contexto el significado de 'lenguaje cifrado', es decir, 'oculto', ya que fray Luis, a lo largo de la obra procederá a un desciframiento de las claves de interpretación de los nombres de Cristo.°

Pues lo que en ello se platicó entonces, recorriendo yo la memoria dello después, casi en la misma forma como a mí me fue referido, y lo más conforme que ha sido posible al hecho de la verdad, o a su semejanza, habiéndolo puesto por escrito, lo envío agora a Vuestra Merced, a cuyo servicio se enderezan todas mis cosas.⁴⁷

47. La afirmación de que reproduce lo más conforme a la verdad o a su semejanza, ha sido esgrimida por la crítica para defender la historicidad del diá-

logo. Tal vez deba interpretarse como una nueva manifestación del condicionamiento que impone el género adoptado, en este caso la verosimilitud.^o